

Koudounia

Greek Music on Bells

Arranged by Mathieu Daniël Polak



2017

Contents

National Anthem of Greece	N. Mantzaros
Seikilos	Ancient Greek Song
Delphic Hymns	Ancient Greek Song
O Menussis	Traditional Dance
Fragosiriani	M. Vamvakaris
Zeibekiko of Evdokia	Manos Loizos
Kerkira Kai Kefalonia	Traditional
A Turk in Paris	Lavrentis Machairitsas
Le Sirtaki en Musette	Philippe Brédif
The Mermaid	Manos Loizos
I pass in front of your door	Traditional
Ikariotikos	Traditional Dance
The little Rallou	Manos Xatzidakis
Zorba the Greek	Mikis Theodorakis
Petit Sirtaki	Mathieu Daniël Polak
Se Potisa Rodostamo	Mikis Theodorakis

Hymn to the Freedom National Anthem of Greece

N. Mantzaros
arr. by Mathieu Daniël Polak

Moderato (♩ = 100)

Carillon

mf

5

p

10

mf p

17

mf

21

mf

Seikilos Song

Ancient Greek Song
arr. by Mathieu Daniël Polak

Adagio (♩ = 60)

Carillon

p

6

mp

10

14

mf

18

23

mp

28

rit.

Delphic Hymns

Ancient Greek Song, c. 138 BC

arr. by Mathieu Daniël Polak

Adagio (♩ = 60)

Carillon

mf

5

f

10

p *pp*

15

mf

20

p *f* *rit.*

O Menussis

Traditional Dance
Arr. Mathieu Daniël Polak

Allegretto (♩ = c. 90)

Carillon

f *mf*

8

f *mf*

16

f *mf*

24

f *mf*

32

rit.

f *p* *pp*

Fragosiriani

Vivo (♩ = 120)

M. Vamvakaris
Arr. Mathieu Daniël Polak

Carillon

mf

4

8

f

p

mf

13

18

Zeibekiko of Evdokia

Manos Loizos

arr. by Mathieu Daniël Polak

Allegretto (♩ = 100)

Carillon

mf

2

3

4

5

rit..

6

a tempo

rit..

Kerkira Kai Kefalonia

Greek Folk Song
arr. by Mathieu Daniël Polak

Gentile (♩ = 120)

Carillon *mf*

Measures 1-5: The piece begins in a 3/4 time signature with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'Gentile' with a quarter note equal to 120 beats per minute. The dynamics are marked 'mf'. The melody in the treble clef starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The bass line consists of half notes: G3, F#3, and E3.

6

Measures 6-13: The melody continues with quarter notes D5, E5, and F#5. A slur covers measures 7 and 8. The bass line remains a simple half-note accompaniment.

14

Measures 14-21: The melody features a sequence of quarter notes: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G4. A slur covers measures 15 and 16. The bass line continues with half notes.

22

Measures 22-27: The melody continues with quarter notes: A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G4. The bass line remains consistent.

28

Measures 28-31: The melody concludes with quarter notes: A4, B4, C5, D5. A final slur covers measures 30 and 31. The piece ends with a double bar line.

A Turk in Paris

Lavrentis Machairitsas
arr. by Mathieu Daniël Polak

Moderato (♩ = 80)

Carillon

mf

5

1.

9

2.

p *f*

14

p

19

mf *p* *mp*

24

(cadenza by M.D. Polak)

Musical notation for measures 24-28. The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. Measure 24 starts with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody begins with a dotted quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, C5, and D5. The bass line has a whole note G3. Measure 25 continues the melody with eighth notes E5, F5, G5, and A5, followed by a dotted quarter note G5. The bass line has a whole note G3. Measure 26 starts with a dynamic marking of *mf*. The melody consists of eighth notes A5, B5, C6, and D6. The bass line has a whole rest. Measure 27 continues with eighth notes E6, F6, G6, and A6. The bass line has a whole rest. Measure 28 continues with eighth notes B6, C7, D7, and E7. The bass line has a whole rest.

29

Musical notation for measures 29-32. The melody continues with eighth notes F7, G7, A7, and B7. The bass line has a whole rest. Measure 30 continues with eighth notes C8, D8, E8, and F8. The bass line has a whole rest. Measure 31 continues with eighth notes G8, A8, B8, and C9. The bass line has a whole rest. Measure 32 continues with eighth notes D9, E9, F9, and G9. The bass line has a whole rest.

33

Musical notation for measures 33-37. The melody continues with eighth notes A9, B9, C10, and D10. The bass line has a whole rest. Measure 34 continues with eighth notes E10, F10, G10, and A10. The bass line has a whole rest. Measure 35 continues with eighth notes B10, C11, D11, and E11. The bass line has a whole rest. Measure 36 continues with eighth notes F11, G11, A11, and B11. The bass line has a whole rest. Measure 37 continues with eighth notes C12, D12, E12, and F12. The bass line has a whole rest.

38

rit. - - - - -

Musical notation for measures 38-42. The melody continues with eighth notes G12, A12, B12, and C13. The bass line has a whole rest. Measure 39 continues with eighth notes D13, E13, F13, and G13. The bass line has a whole rest. Measure 40 continues with eighth notes A13, B13, C14, and D14. The bass line has a whole rest. Measure 41 continues with eighth notes E14, F14, G14, and A14. The bass line has a whole rest. Measure 42 continues with eighth notes B14, C15, D15, and E15. The bass line has a whole rest.

a tempo

43

Musical notation for measures 43-47. The melody begins with a dynamic marking of *mf*. Measure 43 starts with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody consists of eighth notes G4, A4, B4, C5, and D5. The bass line has a whole note G3. Measure 44 continues with eighth notes E5, F5, G5, and A5. The bass line has a whole note G3. Measure 45 continues with eighth notes B5, C6, D6, and E6. The bass line has a whole note G3. Measure 46 continues with eighth notes F6, G6, A6, and B6. The bass line has a whole note G3. Measure 47 continues with eighth notes C7, D7, E7, and F7. The bass line has a whole note G3.

48

Musical notation for measures 48-52. The melody continues with eighth notes G7, A7, B7, and C8. The bass line has a whole note G3. Measure 49 continues with eighth notes D8, E8, F8, and G8. The bass line has a whole note G3. Measure 50 continues with eighth notes A8, B8, C9, and D9. The bass line has a whole note G3. Measure 51 continues with eighth notes E9, F9, G9, and A9. The bass line has a whole note G3. Measure 52 continues with eighth notes B9, C10, D10, and E10. The bass line has a whole note G3.

Le Sirtaki en Musette

Philippe Brédif
arr. by Mathieu Daniël Polak

Andante (♩ = 80)

Carillon

mf

5

11

17

21

25

Musical notation for measures 25-28. The piece is in G major (one sharp) and 2/4 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a simple bass line of quarter notes.

29

Musical notation for measures 29-35. The right hand continues with a more active melodic line, incorporating sixteenth-note patterns. The left hand remains a steady bass line of quarter notes.

36

Musical notation for measures 36-42. This section begins with a repeat sign. The right hand plays a continuous eighth-note pattern, and the left hand continues with quarter notes.

43

Musical notation for measures 43-47. The right hand features a melodic line with eighth-note runs. The left hand continues with a steady bass line of quarter notes.

48

Musical notation for measures 48-54. The right hand has a melodic line with eighth notes and a final measure with a fermata. The left hand continues with a steady bass line of quarter notes.

The Mermaid

Manos Loizos
arr. by Mathieu Daniel Polak

Moderato (♩ = 80)

Carillon

Measures 1-6 of the Carillon part. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a simple accompaniment of quarter notes. Dynamics are marked *p* at the beginning and *mf* later in the system.

Measures 7-12 of the Piano part. The treble clef staff features a melodic line with eighth notes and some accidentals. The bass clef staff has a simple accompaniment. Dynamics are marked *p* and *mf*.

Measures 13-19 of the Piano part. The treble clef staff has a melodic line with eighth notes and accidentals. The bass clef staff has a simple accompaniment. Dynamics are marked *p*.

Measures 20-27 of the Piano part. The treble clef staff has a melodic line with eighth notes and accidentals. The bass clef staff has a simple accompaniment. Dynamics are marked *pp* and *mf*. An *8va* marking is present above the treble staff in measures 20-26.

Measures 28-33 of the Piano part. The treble clef staff has a melodic line with eighth notes and accidentals. The bass clef staff has a simple accompaniment.

34

Musical score for measures 34-38. The piece is in 3/4 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes and half notes.

39

Musical score for measures 39-44. The right hand continues with a melodic line, including a trill in measure 42. The left hand accompaniment remains consistent with the previous system.

45

Musical score for measures 45-52. The right hand has a more active melodic line with sixteenth-note patterns. The left hand accompaniment continues with quarter notes.

53

Musical score for measures 53-58. The right hand features a melodic line with a fermata in measure 57. The left hand accompaniment includes a fermata in measure 57. A piano (*p*) dynamic marking is present in measure 57.

59

Musical score for measures 59-64. The right hand continues with a melodic line, and the left hand accompaniment remains simple. A fermata is present in measure 63.

63

mf

This system contains measures 63 through 70. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and rests, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *mf* is present in measure 66.

71

p

This system contains measures 71 through 77. The right hand includes triplet markings over eighth notes in measures 71, 72, and 73. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* is shown in measure 74.

78

mf

This system contains measures 78 through 83. The right hand has eighth-note patterns with rests, and the left hand has a simple accompaniment. A dynamic marking of *mf* is located in measure 81.

84

This system contains measures 84 through 92. The right hand features a continuous eighth-note melody, and the left hand provides a consistent accompaniment of eighth notes.

93

This system contains measures 93 through 100. The right hand continues with eighth-note patterns, and the left hand maintains the accompaniment. A fermata is placed over a note in measure 96.

101

Musical score for measures 101-107. The piece is in 3/4 time. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and some sixteenth-note runs. The left hand provides a steady accompaniment with quarter and eighth notes. Measure 107 ends with a fermata over a chord.

108

Musical score for measures 108-114. The right hand continues with eighth-note patterns. In measure 114, there is a dynamic marking of *p* (piano) and a fermata over a chord. The left hand accompaniment remains consistent with the previous system.

115

Musical score for measures 115-121. The right hand has a melodic line with eighth notes. In measure 117, there is a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). In measure 121, there is a dynamic marking of *rit.* (ritardando) and a fermata over a chord. The left hand accompaniment continues with quarter and eighth notes.

I pass in front of your door

Traditional
arr. by Mathieu Daniël Polak

Tranquillo (♩ = 60)

Carillon

mp

4

Poco piu mosso (♩ = 80)

8

mf

13

mp

17

mf

I pass in front of your door

21 1.

25 2.

28

31 **Tranquillo** (♩ = 60)

34

Ikarotikos

Greek Folk Dance
arr. by Mathieu Daniël Polak

Allegretto (♩ = 100)

Carillon

mf

7

14

21

27

33

crescendo *f*

38

43

mf

49

56

mf

The little Rallou

Moderato (♩ = 80)

Manos Xatzidakis
arr. by Mathieu Polak

Musical notation for measures 1-6. The piece is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first system starts with a piano (*p*) dynamic. The melody in the right hand consists of eighth and quarter notes, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment. A double bar line with repeat dots appears after measure 4, followed by a *mf* dynamic marking.

Musical notation for measures 7-12. The melody continues with eighth and quarter notes. A first ending bracket labeled "1." spans measures 10 and 11, leading to a repeat sign at the end of the system.

Musical notation for measures 13-17. A second ending bracket labeled "2." spans measures 13 and 14. The melody features a piano (*p*) dynamic. The piece concludes with a repeat sign at the end of measure 17.

Musical notation for measures 18-23. The tempo changes to *a tempo* starting at measure 18. A *rit.* (ritardando) marking is placed above measures 20 and 21. The dynamic is *mf*. The melody continues with eighth and quarter notes.

Musical notation for measures 24-29. A *rit.* (ritardando) marking is placed above measures 26 and 27. The piece ends with a piano (*p*) dynamic in measure 29.

The little Rallou

a tempo

30

mf

36

mp

45

mp

54

a tempo

mf

62

rit.

p

Zorba the Greek

Mikis Theodorakis
arr. by Mathieu Daniël Polak

Adagio (♩ = 60)

Carillon 1

Carillon 2

mp

mp

5

Car 1.

Car 2.

mf

mf

a little faster

10

Car 1.

Car 2.

14

Car 1.

Car 2.

Poco piu mosso (♩ = 80)

mp

mp

20

Car 1.

Car 2.

27

Car 1.

Car 2.

33

Car 1.

Car 2.

mf

38 **Allegretto** (♩ = 100)

Car 1.

f

Car 2.

Zorba the Greek

44

Car 1.

Car 2.

Musical score for measures 44-50. Car 1 (treble clef) has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Car 2 (grand staff) has a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

51

Car 1.

Car 2.

Musical score for measures 51-57. Car 1 (treble clef) continues the melodic line. Car 2 (grand staff) continues the accompaniment.

58

Car 1.

Car 2.

Musical score for measures 58-62. Car 1 (treble clef) features a more active melodic line with sixteenth notes. Car 2 (grand staff) continues the accompaniment.

63

Car 1.

Car 2.

Musical score for measures 63-69. Car 1 (treble clef) continues with the melodic line. Car 2 (grand staff) continues the accompaniment.

71

Car 1.

Car 2.

77

Car 1.

Car 2.

85

Car 1.

Car 2.

90

Car 1.

Car 2.

Petit Sirtaki

Mathieu Daniël Polak
May 31, 2017

Amabile (♩ = c. 80)

Carillon

mf

3

6

8

11

f

15

rit. . . .

19

Musical notation for measures 19-22. The bass clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. Measure 22 ends with a fermata over a whole note.

23 *a tempo*

mf

Musical notation for measures 23-25. Measure 23 starts with a piano dynamic marking *mf*. The right hand has a rhythmic pattern of eighth notes with grace notes. The left hand has a simple bass line.

26

Musical notation for measures 26-28. The right hand features a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes and accents. The left hand continues with a steady bass line.

29

Musical notation for measures 29-30. Measure 29 includes a triplet of eighth notes in the right hand. Measure 30 also features a triplet of eighth notes.

31

rit. *a tempo*

Musical notation for measures 31-32. Measure 31 is marked *rit.* and measure 32 is marked *a tempo*. The right hand has a melodic line with slurs and ties.

33

Musical notation for measures 33-35. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a bass line with some rests.

36

mf

38

p

41

rit..

44

pp

47

p

50

rit..

a tempo

52

f

55

mf

57

rit.

first time: a tempo, second time: rapido accel.

59

63

f *mp* *sf*

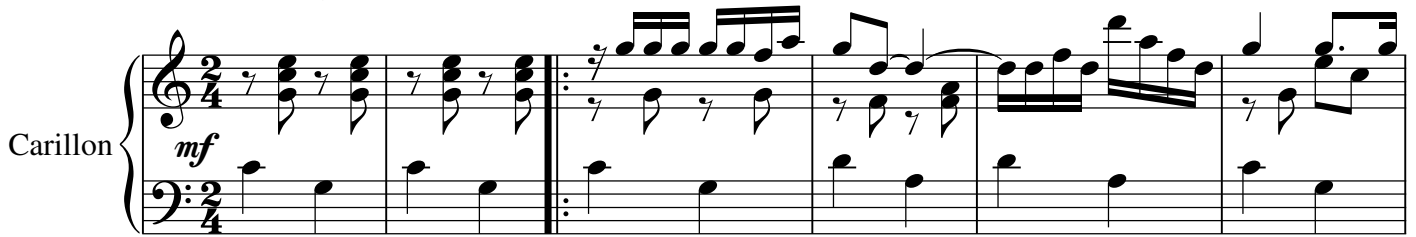
Se Potisa Rodostamo

I watered you with Rosewater

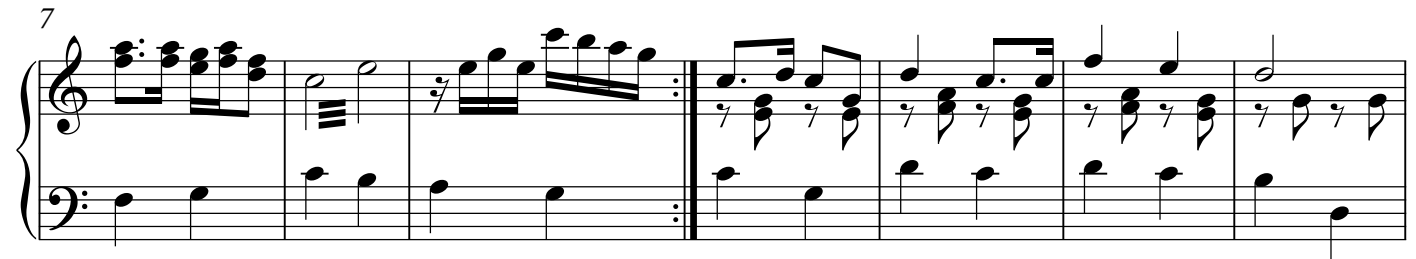
Mikis Theodorakis (1925)
Arr. Mathieu Daniël Polak

Andante (♩ = 72)

Carillon *mf*



7



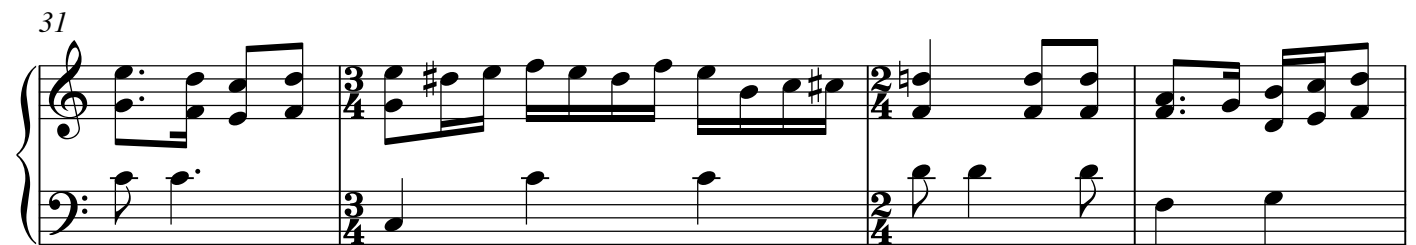
14



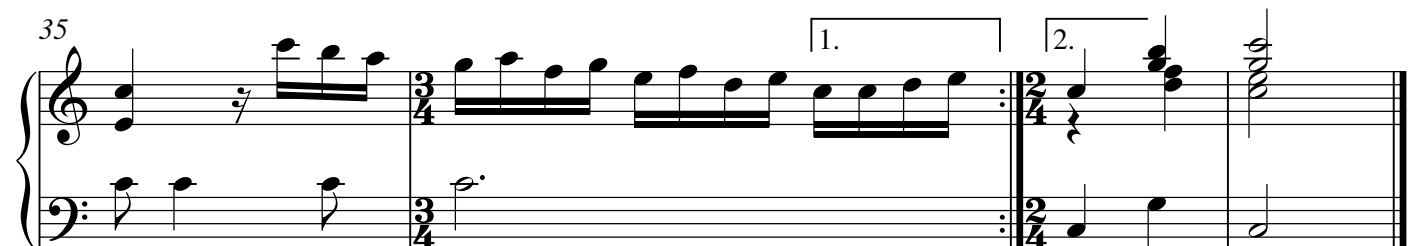
22



31



35



Thursday March 30, 2017
12.30 – 13.00
Erasmus University Rotterdam
Campus Woudestein

Koudounia

Music from Greece on bells
by carillon students of Mathieu Daniël Polak

1. **Hymn to Liberty** - National Anthem of Greece - (Nikolaos Mantzaros) performed by Alena Salim (Indonesia) & Anastasia Cornovan (Moldovia)
2. **Seikilos Song** (ancient Greek music) performed by Yun Liu (China)
3. **Delphic Hymns** (ancient Greek music) performed by Bram Ardon (NL)
4. **A Turk in Paris** (Lavrentis Machairitsas) performed by Gijs Leegwater (NL)
5. **I pass in front of your door** (traditional) performed by Etienne Weeda (NL)
6. **Kerkira Kai Kefalonia** (traditional) performed by Raphaëlle Boyer (France) & Neil Rens (USA)
7. **The little Rallou Manos** (Xatzidakis) performed by Raphaëlle Boyer (France)
8. **The Mermaid** (Manos Loizos) performed by Ruud van der Horst (NL)
9. **Zeibekiko** (Manos Loizos) performed by Anastasia Cornovan (Moldovia)
10. **Ikariotikos** (traditional) performed by Gijs Leegwater (NL)
11. **Only Love** (Nana Mouskouri) performed by Ivar Laanen (USA)
12. **Zorba the Greek** (Mikis Theodorakis) performed by Etienne Weeda (NL)

Biography

Mathieu Daniel Polak attended the Dutch Carillon School in Amersfoort. He obtained his Master in 2000 with a specialization in carillon education. Since the graduation in 2000, he is a teacher at the Netherlands Carillon Center in Amersfoort.

Mathieu won prizes for carillon playing at international carillon competitions in Hamburg (Germany) and Enkhuizen (the Netherlands).

He gave carillon recitals in Japan, Denmark, Portugal, France, Belgium, Germany, Lithuania and the USA.

Since 2008, he is the carillonneur of the Erasmus University Rotterdam.

Moreover, since 2003 Mathieu Polak is carillonneur of Spakenburg.

Mathieu Daniel Polak holds two Master Degrees in composition namely from the Lemmens Institute Leuven (2013) and from the Utrecht School of the Arts (2010).

Every year at the Tsunami Memorial Day in Japan, his carillon composition Mer de Larmes (Sea of Tears) is played at the carillon of Itami.

For the Institute of Social Studies in The Hague (Netherlands) Polak composed a carillon piece called Bells change the World which is based on the melody Gaudeamus Igitur. He plays this piece every year at the Dies Natalis of the Erasmus University Rotterdam.

Polak's composition Fleurs de Cerisier (Cherry Blossom) for wind quintet was awarded the third prize at the Coma Maastricht composition competition in 2011 and Puppy Love for horn was awarded the third prize at the composition competition IVME Antwerp 2011. His carillon piece Dandelion Field was awarded the second prize at the Johan Franco composition competition 2017. The score of Dandelion Field is published by the GCNA.

Polak studied piano with Alwin Bar and Ton Hartsuiker at the Conservatory of Utrecht. Since graduating in 1997, he is a pianist at various ballet schools and is a private teacher piano.

Contact

Mathieu Daniël Polak
Tuindorpweg 84
3951 BH Maarn
T. +31 (0)6 22157746
E1. mathieudpolak@hotmail.com
E2. polak@oos.eur.nl
W. www.polacca.nl
B. mathieudanielpolak.wordpress.com